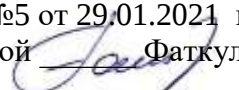


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №5 от 29.01.2021 г.
Зав.кафедрой  Фаткулина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практикум (перевод на иностранный язык)

вариативная часть

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

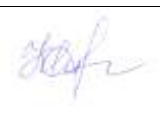
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация

магистр

Разработчик (составитель) доцент, канд.филол.наук (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Хисамова Д.Д. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2021_

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Хисамова Д.Д. доцент, канд.филол.науккафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «_5_» от 29 января 2021 г.

Зав. кафедрой



/ Ф.Г. Фаткулина /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____/ _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____/ _____ Ф.И.О./

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1.1_М.УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. 1.2_М.УК-1.2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения. 2.1_М.УК-1. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации. Уметь: критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Владеть: навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	2.1_М.УК-5. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и

		2.2_М.УК-5. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.
--	--	---	---

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	1.1_М.ПК-4. Корректно оформляет результаты научного исследования. 2.1_М.ПК-4. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. 3.1_М.ПК-4. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. 4.1_М.ПК-4. Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы	Знать: принципы анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования Уметь: представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. Владеть: уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум (перевод на иностранный язык)» относится к вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах в 1-3 семестрах.

Цели изучения дисциплины «Практикум (перевод на иностранный язык)»: общих сведений из области становления и развития теории и практики перевода, формирование у студентов представления о переводе как особой разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации и специфическом типе социально регламентированного речевого поведения.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
1.1_М.УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. 1.2_М.УК-1.2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения. 2.1_М.УК-1. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации. Уметь: критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Владеть: навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе	Фрагментарные знания принципов сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфики системного подхода для решения проблемной ситуации; Частично освоенное умение критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения; Фрагментарное владение навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе	Неполные знания принципов сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфики системного подхода для решения проблемной ситуации; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения; В целом успешное, но не систематическое владение навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания принципов сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфики системного подхода для решения проблемной ситуации; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения; В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных	Сформированные систематические знания способов принципов сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфики системного подхода для решения проблемной ситуации; Сформированное умение критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения; Успешное и систематическое владение навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе

	системного подхода.		решения на основе системного подхода.	ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.	системного подхода.
--	---------------------	--	---------------------------------------	--	---------------------

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
2.1_М.УК-5. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. 2.2_М.УК-5. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного взаимодействия в контекстах Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия в мультикультурной среде. Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	Фрагментарные знания способов анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного взаимодействия в контекстах; Частично освоенное умение выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия в мультикультурной среде.	Неполные знания способов анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного взаимодействия; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия в мультикультурной среде.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания способов анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного взаимодействия; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия в мультикультурной среде.	Сформированные систематические знания способов анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного взаимодействия; Сформированное умение выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного взаимодействия; Успешное и систематическое владение навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

ПК-4 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

достижения компетенции		удовлетворительно»)	льно»)		
1.1_М.ПК-4. Корректно оформляет результаты научного исследования. 2.1_М.ПК-4. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. 3.1_М.ПК-4. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. 4.1_М.ПК-4. Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы	Знать: принципы анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования Уметь: представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. Владеть: уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Фрагментарные знания принципов анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования; Частично освоенное умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; Фрагментарное владение уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Неполные знания принципов анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; В целом успешное, но не систематическое уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания принципов анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования; В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Сформированные систематические знания принципов анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования; Сформированное умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; Успешное и систематическое владение уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
1.1_М.УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. 1.2_М.УК-1.2. Осуществляет поиск	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.	Не знает принципов сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.

алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения. 2.1_М.УК-1. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности	Уметь: критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Владеть: навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.	Не умеет критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Не владеет навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.	Умеет критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Владеет навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.
---	---	---	---

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
1.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). 2.1_М.УК-4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные 3.1_М.УК-4. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.	Знать: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. Уметь: создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты	Не знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. Не умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты	Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. Умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты

4.1 М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.	академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.	академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий.
5.1 Б.УК-4. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации	Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Не владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.

ПК-5 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
1.1 М.ПК-5. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя.	Знать: основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров Уметь: осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	Не знает основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров Не умеет осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	Знает основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров Умеет осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров
2.1 М.ПК-5. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.	Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не владеет базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Владеет базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
--	-----------------------------------	--------------------

1.1_М.УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. 1.2_М.УК-1.2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения. 2.1_М.УК-1. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации. Уметь: критически оценивать противоречивую информацию из разных источников; содержательно аргументировать стратегию выхода из проблемной ситуации на основе системного подхода, строить сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения. Владеть: навыками использования логико-методологического инструментария для критической оценки проблемных ситуаций, разработки и реализации стратегии их решения на основе системного подхода.	Выполнение практических упражнений индивидуальный/групповой опрос
		Выполнение практических упражнений
		Выполнение практических упражнений индивидуальный/групповой опрос

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
2.1_М.УК-5. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. 2.2_М.УК-5. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	Выполнение практических упражнений индивидуальный/групповой опрос
		Выполнение практических упражнений
		Выполнение практических упражнений индивидуальный/групповой опрос

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1_М.ПК-4. Корректно оформляет результаты научного исследования. 2.1_М.ПК-4. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. 3.1_М.ПК-4. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. 4.1_М.ПК-4. Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы	Знать: принципы анализа истории изучения поставленной научной проблемы; корректного оформления результатов научного исследования Уметь: представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. Владеть: уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	индивидуальный/групповой опрос Выполнение практических упражнений Выполнение практических упражнений индивидуальный/групповой опрос

Выполнение практических упражнений

Практические упражнения направлены на закрепление лексического материала (слова клише) по теме урока. Практические упражнения включают в себе выполнение разного рода упражнений: чтение перевод текста, составление диалогов по теме урока, написание писем, составление резюме

Образцы практических упражнений

Критерии и методика оценивания:

– «отлично» выставляется магистранту, если он *правильно выполнил задание*, владеет содержанием практической работы. *Магистрант показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- «хорошо» выставляется магистранту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Магистрант показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- «удовлетворительно» выставляется магистранту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Магистрант показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

- «неудовлетворительно» выставляются магистранту, если он не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания магистрант продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

1. Пути достижения адекватности.
2. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

Критерии и методика оценивания устного опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ
2021-2022 учебный год

Дисциплина: Практикум (перевод на иностранный язык)

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: Сравнительно-сопоставительное изучение разнотипных языков

1. Переведите текст

.

Образцы текстов для чтения и перевода

MODERN SCIENCE

The Promise of Plenty

From: J.Moss.The Scientific Revolution.

London, 1967 The scientific revolution is going faster than ever and there is no reason to suppose that its pace will slow. As many as three out of four of all scientists that have ever lived are alive today and, between them, they know of inventions and techniques that could provide a world of plenty for all, but instead of abundance, science, or rather its misuse, could bring about the distinction of civilisation, if not of mankind. Within the life span of some people still alive scientific discoveries and their application have transformed the world. The motor car is not yet eighty years old, Marconi sent his first weak radio signals over 30 miles seventy years ago and it is sixty-three years since Orville Wright's first controlled power-driven flight. Four years ago John Logie Baird successfully demonstrated television at Solfridge's store in London. The world's first nuclear reactor operated in wartime secrecy in a squash court in Chicago in 1943 controlling the fission of uranium stems, a phenomenon that had been discovered only four years previously. The first three atom bombs were exploded in 1945 — one on a test site in New Mexico and two which killed thousands of Japanese at Hiroshima and Nagasaki. It was said that the production of these first atom bombs cost more than all that had been spent on science before them. Now just over twenty years later there is a vast nuclear power industry and the stockpiling of nuclear weapons. Twenty years span the time from the first electronic computer, developed to calculate quickly the trajectories of anti-aircraft shells and missiles, to the present computer industry. That first computer had 18,000 valves and weighed 30 tons. Now brief-case-sized computers are being built and matchbox-sized computers are being talked about. These will soon be feasible, thanks to microminiaturization of components. It is barely 20 years since Sputnik 1 started the practical exploration of space and about 10 years since Yuri Gagarin's pioneer manned orbit of the Earth. Now satellites are launched almost daily and hardly rate a newspaper paragraph. Men stay in orbit for days in spaceships, close photographs have been taken of Mars, and of the other side of the moon. Instruments have been landed on the moon and pictures of its stony surface sent back to earth. Developments in medicine and discoveries about the nature of life have gone on at a similar pace. Antibiotics, starting with penicillin, have been used massively in the past twenty years and have conquered many bacterial diseases. Effective vaccines like Salk's polio vaccine have been developed and successfully used in recent years to control major killing and disabling disease.

Критерии и методика оценивания экзамена:

— «отлично» выставляется магистранту, если он выполнил все задания экзаменационного билета, владеет содержанием практической части билета. Магистрант показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- «хорошо» выставляется магистранту, если он выполнил задание экзаменационного билета с небольшими неточностями. Магистрант показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- «удовлетворительно» выставляется магистранту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задания экзаменационного билета с существенными неточностями. Магистрант показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- «неудовлетворительно» выставляются магистранту, если он не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении заданий экзаменационного билета магистрант

продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

2. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.

3. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>
2. Российская национальная библиотека (Салтыковка) – <http://www.nlr.ru/>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека (ГПНТБ) – <http://www.gpntb.ru/>
4. Научная электронная библиотека – www.elibrary.ru – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX
5. Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>
6. Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>
7. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 303 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).	Практические занятия	Аудитория № 303 Учебная мебель, доска, проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экраннастенный Lumien [LMP-100109] Master Picture 153 x203см Matte White FiberGlass – 1 шт. Аудитория № 311 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт. Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).
Учебная аудитория групповых индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 Творческая мастерская имени Мустая Карима (главный корпус).	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.)/ мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY(1 шт.)
Помещения для самостоятельной работы: читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус – учебное).	Самостоятельная работа	Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикум (перевод на иностранный язык) на 2-3 семестры

заочная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3 зет 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	25,7
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,7
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,3
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	9

Форма(ы) контроля:

экзамен 2 курсы

кр 3 семестр

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Предпосылки возникновения теории перевода		2		9,8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос,
2	Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода.		2		9,8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практическое задание
3	Модели теории перевода.		2		9,8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	индивидуальный / групповой опрос, практическое задание

						Выполнение практического задания	
	Языковое значение и перевод		2		7,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	практические задания;
	Модуль 2						
4	Проблема единицы перевода. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		2		7,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
5	Вольные, буквальные, эквивалентно-адекватные переводы Перевод безэквивалентной лексики		2		7,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

6	Лексические соответствия при переводе,		4		7,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Лексические трансформации при переводе		4		7,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Грамматические трансформации перевода		4		7.3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Всего часов:		25,7		73,3		

